

**Schriftleitung**

C. Backhaus, Hamburg  
 c-backhaus@t-online.de  
 I. Bings verantwortlich,  
 bings@mt-medizintechnik.de  
 A. Keller, Ilmenau,  
 Andreas.Keller@tu-ilmenau.de  
 Maic Regner, Dresden,  
 maic.regner@uniklinikum-dresden.de  
 U. Hölscher, Münster,  
 uvo.hoelscher@fh-muenster.de  
 J. Stettin, Hamburg,  
 Juergen.Stettin@haw-hamburg.de

**Schwerpunktthema:**

Telemedizin:  
 M. Fiebig verantwortlich,  
 schriftleitung@mt-medizintechnik.de

**Verlag**

TÜV Media GmbH  
 Am Grauen Stein, 51105 Köln  
 Postfach 903060, 51123 Köln  
 Tel.: 0221/806-3535,  
 Fax: 0221/806-3510  
 E-Mail: tuv-media@de.tuv.com  
 www.tuv-media.de  
 Geschäftsführerin:  
 Gabriele Landes

**Koordination:**

Cindy Bouchagiar  
 Tel.: 0221/806-3507  
 cindy.bouchagiar@de.tuv.com

**Anzeigenverwaltung:**

Gudrun Karahol  
 Tel.: 0221/806-3536  
 E-Mail: Gudrun.Karahol@de.tuv.com

Satz: DSV, Bernd Meier, Stockhausen  
 Druck: TÜV Media GmbH, Köln

**Bezugs- u. Lieferbedingungen**

**medizintechnik:**  
 Jahresabonnementspreis  
 Inland 67,- € zzgl. Versandkosten  
 Preisänderungen vorbehalten.  
 Einzelheft 15,- €.  
 Studentenabonnement 30,- €  
 Bestellungen nehmen der Verlag und  
 alle Buchhandlungen im In- und Aus-  
 land entgegen. Die Kündigung des  
 Abonnements ist mit einer Frist von  
 6 Wochen jeweils zum 31.12.  
 möglich und schriftlich an den Verlag  
 zu richten. Die Abonnementsgebühren  
 werden jährlich im Voraus in Rechnung  
 gestellt oder bei Teilnahme am Last-  
 schriftverfahren jährlich oder vierteljähr-  
 lich abgebucht. Sollte die Fachzeitschrift  
 aus Gründen, die nicht vom Verlag zu  
 vertreten sind, nicht geliefert  
 werden können, besteht kein Anspruch  
 auf Nachlieferung oder Erstattung  
 vorausbezahlter Bezugsgelder.  
 - Anzeigenpreis nach Tarif v. 1.1.2011  
 - Mit der Annahme von Originalbeiträ-  
 gen zur Veröffentlichung erwirbt der  
 Verlag das uneingeschränkte Verfü-  
 gungsrecht. Die Zeitschrift und alle in  
 ihr enthaltenen Beiträge und Abbildun-  
 gen sind urheberrechtlich geschützt.  
 Mit Ausnahme der gesetzlich zugelas-  
 senen Fälle ist eine Verwertung ohne  
 Einwilligung des Verlags strafb. Der  
 Verlag ist bereit, von einzelnen Beiträ-  
 gen Sonderdrucke gegen Berechnung  
 zu liefern. Gerichtsstand für Vollkauf-  
 leute ist Köln, für alle Übrigen gilt die-  
 ser Gerichtsstand, sofern Ansprüche  
 im Wege des Mahnverfahrens geltend  
 gemacht werden.

**Hinweis für Autoren**

unter [www.mt-medizintechnik.de](http://www.mt-medizintechnik.de)  
 Manuskripte sind einzusenden an  
 Prof. Dr. M. Fiebig  
 Margarethenstr. 48  
 61231 Bad Nauheim  
 schriftleitung@mt-medizintechnik.de  
 oder  
 Iris Bings  
 Zum Ammstäl 7  
 78351 Bodmann-Ludwigshafen  
 bings@mt-medizintechnik.de

# Inhalt

## EDITORIAL

**163 Telemedizin – Medizin der Zukunft?**

## KURZ UND INTERESSANT

**165 Nachrichten • Vorschriften • Neuerungen**

## REFERATE

**168 V. Groß, O. Seifert, M. Scholtes, A. Weißflog, K. Sohrabi**  
**Einheitliche Schnittstellen und Datenformate für das**  
**Telemonitoring**

**171 F. Walicht, G. Spyra**  
**Falsche Freunde**

**176 A. Gärtner**  
**MEDDEV-Leitfaden 2.1/6 für Software als Medizinpro-**  
**dukt am Beispiel PDMS**

**184 P. Freitag, S. Groschopp, D. Millner**  
**Bewirtschaftung von medizintechnischen Geräten –**  
**Buchführung, Budget, Organisation**

## AUS- UND WEITERBILDUNG

**188 A. Keller, S. Herzog**  
**Zum Übertragungsverhalten medizinischer Bild-**  
**erzeugungssysteme – Teil 2: Koordinatentransformation**

## TAGUNGEN

**195 WGKT: TK 2012 – Technik im Krankenhaus für Entscheider**  
**im Gesundheitswesen**

## AKTUELL

**196 Firmeninformationen**



*Titelbild: Mit ENDOALPHA von Olympus können Livestreams innerhalb des Krankenhauses zu jeder Zeit in jeden beliebigen Raum verfolgt werden, auch außerhalb von Eingriffsräumen.*

*(Quelle: Olympus)*

# Termine

**1. bis 3. November 2012, Hamburg**  
 Jahrestagung der Deutschen Gesell-  
 schaft für Biomaterialien in der Hand-  
 werkskammer Hamburg. Anmeldung:  
 Mandy Wagner, Telefon: 03641/  
 311 61 60 oder E-Mail: [registrierung@conventus.de](mailto:registrierung@conventus.de)  
 Infos: Deutsche Gesell-  
 schaft für Biomaterialien e. V.: <http://www.dgbm-kongress.de>

**6. bis 7. November 2012, Stuttgart**  
 Seminar: „Entwicklung und Vali-  
 dierung medizinischer Software.“  
 Informationen und Anmeldung unter  
[sima.niknafs@prosystem-ag.com](mailto:sima.niknafs@prosystem-ag.com)  
 oder [forum@prosystem-ag.com](mailto:forum@prosystem-ag.com).  
 Infos: Prosystem AG: <http://www.prosystem-ag.com>

**9. bis 10. November 2012, München-**  
**gladbach**  
 Aktualisierung der Fachkunde im  
 Strahlenschutz nach Röntgen- und  
 Strahlenschutzverordnung für Ärzte,  
 Medizinphysikexperten, MTRA/MTA  
 und Arzthefer(innen). Infos: E-Mail:  
[doris.foerster@mariahilf.de](mailto:doris.foerster@mariahilf.de) und  
<http://www.mariahilf.de/Kurse-und-Weiterbildungen.htm>

**14. bis 17. November 2012, Düsseldorf**  
 Medica, Internationale Fachmesse  
 und Kongress für Medizintechnik.  
<http://www.medica.de>

**25. bis 30. November 2012, Chicago/USA**  
 Jahrestagung der Radiological Socie-  
 ty of North America (RSNA). Fachta-  
 gung und Industrieausstellung. Infos:  
<http://www.rsna.org>

**4. Dezember 2012, Frankfurt**  
 Seminar: „Anwendung des Risiko-  
 managements auf Medizinproduk-  
 te“. Inhalt – Anwendung – aktuelle  
 Änderungen. Weitere Informationen  
 und Anmeldung: [training-schulung@bsigroup.com](mailto:training-schulung@bsigroup.com),  
 06151/500-350 oder  
 online **EUROCAT GmbH – a BSI-**  
**Group company:** <http://www.eurocat.de>

**4. Dezember 2012, Berlin**  
 Seminar: „Klinische Bewertung und  
 Prüfung von Medizinprodukten.“.  
 (Sem.-Nr. 09458) Weitere Informa-  
 tionen und Termine unter Tel. 0800  
 8484006. TÜV Rheinland Akademie:  
<http://www.tuv.com/seminar>

**12. bis 13. Dezember 2012, Nürnberg**  
 Seminar: „Effiziente Prüfung der elek-  
 trischen Sicherheit / DIN EN 62353“.  
 Leitung: Dipl. Ing. Ulrich Kammerhoff.  
 Weitere Informationen und Anmel-  
 dung: [anja.mueller@emtec.de](mailto:anja.mueller@emtec.de) und  
 030/747430-183. emtec e.V.: <http://www.emtec.de>

**Weitere Termine:**  
<http://www.mt-medizintechnik.de>